

*Ольга Гринько
(г. Одесса, Украина)*

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТОВ-АРХЕТИПОВ WATER и FIRE

Стаття присвячена репрезентації концептів-архетипів water і fire в англомовних лексикографічних джерелах; у роботі виділено ключові семантичні компоненти відповідних лексем, проведено компаративний аналіз представленості цих компонентів у англомовних а російськомовних словниках.

Ключові слова: *концепт-архетип, ключові семантичні компоненти, лексикографічні джерела.*

Статья посвящена репрезентации концептов-архетипов water и fire в англоязычных лексикографических источниках; в работе выделены ключевые семантические компоненты соответствующих лексем, проведён компаративный анализ представленности данных компонентов в англоязычных и русскоязычных словарях.

Ключевые слова: *концепт-архетип, ключевые семантические компоненты, лексикографические источники.*

The article addresses the representation of the archetypal concepts water and fire in the English lexicographical resources. The work also focuses on the key semantic components of the corresponding lexemes. The author represents the comparative analysis of the components' representation in the English and Russian dictionaries.

Key words: *archetypal concept, key semantic components, lexicographical resources.*

3. Попова и И. Стернин отмечают, что «концепт в сознании отдельного человека может быть вообще полностью личностным по содержанию» [4, с. 18], т. е когнитивные модели одного и того же объекта у разных людей могут иметь разные составляющие. По словам О. Палутиной, каждому социуму свойственна своя система представлений о реальности, своя картина мира [3, с. 49]. Такого рода утверждения едва ли можно считать справедливыми для концептов-архетипов.

Уместным будет высказать предположение о том, что вне зависимости от восприятия таких явлений, как огонь и вода, отдельным индивидом или конкретным социумом/частью социума, составляющие ядра данных концептов-архетипов будут инвариантны.

Для реконструкции исследуемых концептов с позиций социума или значительной его части представляется целесообразным обратиться к лексикографическим источникам.

Как отмечает Н. Красавский, «словарная статья вербально фиксирует «алфавит идей», биографические данные того или иного понятия, мыслительных образований, и, следовательно, в целом и историю развития человеческой цивилизации. Именно в словарных статьях в сжатом, концентрированном виде представлены результаты освоения носителями того или иного этноса объективного и субъективного мира [2, с. 173]. Это значит, что анализ словарных толкований ключевого слова концепта даёт важную информацию для исследователя: в этих определениях сконцентрированы важнейшие характеристики концепта. Данная характеристика словарной статьи как текста, в котором в сжатом виде изложены представления этноса о том или ином реальном или воображаемом объекте, указывает на обоснованность использования лексикографических источников как материала для исследования концептов-архетипов WATER и FIRE на общекультурном уровне.

Наша статья посвящена изучению различных манифестаций концептов-архетипов WATER и FIRE в лексикографических источниках. Материалом исследования послужили авторитетные англоязычные лексикографические источники, среди которых Collins English Dictionary, Meriam-Webster Dictionary and Thesaurus, Oxford Dictionary и т.д, а также русскоязычные словари под редакцией С. И. Ожегова, А. П. Евгеньевой и др.

Целью данного исследования является выделение ключевых семантических компонентов концептов-архетипов WATER и FIRE и изучение их представленности не только в англоязычных, но и в русскоязычных словарях, что в совокупности с другими признаками послужит подтверждением их архетипичности.

Анализ значений, полученных в результате изучения и обобщения дефиниций, предложенных в указанных лексикографических источниках, позволяет выделить ключевые семантические компоненты концепта-архетипа WATER: 1) *any liquid containing or resembling water* (жидкость, содержащая или напоминающая воду); 2) *a liquid formed in or circulating in a living body* (жидкость, образующаяся в организме или циркулирующая в нём); 3) *water areas and processes in/on them* (водоёмы и процессы, происходящие в/на них). Данные компоненты в том или ином виде присутствуют во всех задействованных нами лексикографических источниках.

Хотелось бы обратить внимание на проявление биполярных характеристик данного концепта в словарных дефинициях. Например, такие значения лексемы WATER, как «*water on the brain, water on the knee*» (мед. гидроцефалия, отёк колена) и «*to raise the par value of (issued capital stock) without a corresponding increase in the real value of assets*» («разводнять» акционерный капитал: выпускать дополнительные акции для увеличения номинальной стоимости акционерного капитала без повышения реальной стоимости акций) выявляют отрицательный потенциал данного концепта. В то же время, в предложенных дефинициях отсутствуют ярко выраженные положительные коннотации, однако ряд значений – «*a water supply*» (запасы воды), «*(archaic) a place (as a spa) purveying such waters for remedial purposes*» (курорт с источниками минеральной воды), «*a natural mineral water*» (минеральная вода) – предполагают благоприятное влияние на жизнь человека и/или на состояние его здоровья.

При анализе дефиниций лексемы FIRE, представленных в лексикографических источниках, нами были выделены следующие ключевые семантические компоненты: 1) *chemical change in which inflammable material burns, producing heat, flames, lights and smoke* (химическая реакция, при которой горючие материалы горят, выделяя тепло, пламя, свет и дым); 2) *something resembling a fire* (нечто, напоминающее огонь); 3) *intense feeling* (сильное чувство).

Амбивалентные характеристики концепта-архетипа FIRE в словарных статьях выражены больше, чем подобные характеристики концепта-архетипа WATER. Так, в дефинициях «*a destructive conflagration, as of a forest, building*» (бушующее пламя, особенно в лесу, здании и т.п.), «*the act of discharging weapons, artillery*» (спуск курка оружия и т.п.), «*fever and inflammation*» (жар и воспаление), «*a severe trial or torment*» (тяжёлые испытания), «*to detonate*» (детонировать) проявляются деструктивные качества огня. В то же время, такие характеристики огня, как «*a mass of burning coal, wood, etc, used esp. in a hearth to heat a room*» (горящий уголь, дерево и т. д., особенно в камине для отопления комнаты), «*liveliness, as of imagination, thought*» (живость, напр. ума, воображения и т.п.), «*to play well or with enthusiasm*» (играть хорошо или с энтузиазмом), указывают на его положительный потенциал.

Выделенные нами ключевые семантические компоненты лексем WATER и FIRE, а также выявленные амбивалентные характеристики данных концептов-архетипов в словарных статьях подтверждают наше предположение о том, что ядром концепта-архетипа выступают нейтральные семы, вокруг которых формируются две периферии. Одна из них сформирована из сем с положительной коннотацией, вторая же отражает отрицательные характеристики изучаемого концепта.

Любопытным, на наш взгляд, является следующая деталь: при описании одного из значений – *a severe trial or torment* – уточняется, что в таком ключе лексема FIRE, как правило, реализуется в выражении «*through fire and water*». При этом подобное значение лексемы WATER реализуется и ещё в одном идиоматическом выражении: «*through hell and high water*». Следует отметить, что ассоциативная связь между преисподней и огнём установилась благодаря религиозным представлениям разных народов о загробной жизни. Очевидно, что в данном идиоматическом выражении также реализуется отрицательный потенциал воды и огня как неких преград, испытаний, возникающих на пути человека. Справедливым было бы соотношение данного значения и с лексемой WATER, поскольку

в данном контексте она обладает характеристиками, абсолютно идентичными с лексемой FIRE. Однако в прорабатываемых нами источниках такое значение выявлено не было.

Согласно уточнённому нами определению концепта-архетипа [1, с. 38] базовые элементы концепта-архетипа должны проявляться у представителей разных этносов либо человечества в целом. Для подтверждения этой мысли мы обратились к русскоязычным словарям как источникам важных характеристик изучаемых концептов-архетипов с точки зрения другой этнической группы. Значения лексем ВОДА и ОГОНЬ анализировались на материале пяти авторитетных толковых словарей русского языка (С. Ожегова, Т. Ефремовой, Д. Ушакова, А. Евгеньевой, В. Даля). Таблица 1 описывает представленность в русскоязычных словарях ключевых семантических компонентов, выделенных нами при анализе характеристик лексемы WATER в англоязычных словарях:

Таблица 1

	Ожегов	Ефремова	Ушаков	Евгеньева	Даль
Жидкость, являющаяся водой, напоминающая или содержащая воду	+	+	+	+	+
Водоёмы и процессы, происходящие в/на них	+	+	+	+	+
Жидкость, циркулирующая или образующаяся в живом организме	+	+	+	-	+

Как видим, выделенные семантические компоненты «жидкость, являющаяся водой, напоминающая или содержащая воду» и «водоёмы и процессы, происходящие в/на них» представлены во всех 5 словарях. В то же время, компонент «жидкость, циркулирующая или образующаяся в живом организме» не репрезентована в Словаре русского языка под редакцией А. Евгеньевой. Следует также отметить, что в словаре В. Даля, возможно, в силу его специфичной структуры, данный компонент представлен опосредовано, через иллюстративный материал: «Плачься Богу, а слезы вода» [6, с. 39].

В таблице 2 отображается репрезентация ключевых семантических компонентов лексемы FIRE, выделенных нами при изучении материалов англоязычных лексикографических источников:

Таблица 2

	Ожегов	Ефремова	Ушаков	Евгеньева	Даль
Химическая реакция, при которой горючие материалы горят, выделяя тепло, пламя, свет и дым	+	+	+	+	+
Нечто, напоминающее огонь	+	+	+	+	+
Сильное чувство	+	+	+	+	+

Все 5 привлечённых нами словарей обнаруживают выделенные нами ключевые компоненты изучаемой лексемы. Это подтверждает универсальность и инвариантность ядерных компонентов изучаемого концепта, что свидетельствует о его архетипичной природе.

Что касается выраженных положительных и отрицательных характеристик данных концептов, то здесь ситуация складывается следующим образом (см. Таблицу 3):

Таблица 3

		Ожегов	Ефремова	Ушаков	Евгеньева	Даль
вода	Положительный потенциал	+	-	+	+	+
	Отрицательный потенциал	+	+	+	+	+
огонь	Положительный потенциал	+	-	+	+	+
	Отрицательный потенциал	+	+	+	+	+

Положительные свойства воды в русскоязычных словарях проявляются, как правило, при актуализации значения «минеральные воды», «курорт с минеральными водами». И только

у С. И. Ожегова, помимо упомянутого значения, встречаем также: «Питательная жидкость, заполняющая защитную оболочку плода» [8]. Положительные характеристики, приписываемые или связанные с огнём, реализовываются при описании пылкого, энергичного, задорного человека или увлечённой творческой работы: «С огоньком» [8], «Девушка – огонь!» [7], «Это огонь, не человек!» [6, с. 185].

Негативные характеристики огня и воды представлены гораздо шире, что наблюдалось и в англоязычных словарях (как видим, в словаре Т. Ефремовой положительная коннотация изучаемых лексем практически не обозначена). Среди отрицательных качеств, приписываемых или ассоциативно связанных с водой, встречаются следующие: «нечто бессодержательное и многословное», «то, что недостаточно ценится и поэтому легко тратится, расходуется (обычно о деньгах)». Что касается огня, то его отрицательные характеристики реализуются в значениях: «боевая стрельба», «повышенная температура тела; жар» и др.

Таким образом, сопоставительный анализ лексем WATER и FIRE в англоязычных и русскоязычных лексикографических источниках показал, что наше предположение о том, что ключевые семантические компоненты концепта-архетипа обнаруживаются и за пределами определённой этнической группы, оказалось справедливым. Это, в свою очередь, указывает на архетипическую природу концептов WATER и FIRE.

Наши дальнейшие исследования будут направлены на реконструкцию концептов WATER и FIRE в литературных художественных произведениях У. Голдинга. Как отмечает Е. Селиванова, реконструкция концептов-архетипов может «осуществляться обратным путем – от завершённого произведения искусства к его истокам» [5, с. 277]. Подобный подход позволит получить более полную картину и установить, справедливо ли наше утверждение об инвариантности ядерных компонентов концептов-архетипов, как для индивида, так и для социума в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гринько О. С. К определению термина «концепт-архетип» / О. С. Гринько // Записки з романо-германської філології. – Вып. 26. – Одеса : Фенікс, 2011. – С. 36–42
2. Палутина О. Г. Ассиметрия в структуре концептов первостихий и их номинаций в русском языке и американском варианте английского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Палутина Ольга Геннадьевна. – М., 2005. – 211 с.
3. Попова З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
4. Селиванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрямки та проблеми / О. О. Селиванова. – Полтава : Довкілля-К, 2008. – 712 с.
5. Даль В. И. Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка / В. И. Даль. – М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2007. – 348 с.
6. Ефремова Т. Ф. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.efremova.info>
7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов. [Электронный ресурс] – Режим доступа : www.ozhegov.org
8. Словарь русского языка : В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. ; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Русский язык, 1981–1984.
9. Толковый словарь русского языка / Ред. Д. Н. Ушакова [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://ushakovdictionary.ru>
10. The American Heritage Dictionary of the English Language/ Execut. editor Anne H. Soukhanov – New York: Houghton Mifflin Company, 1994. – 8542 p.
11. Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/>
12. Collins English Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.collinsdictionary.com>
13. McMillan Dicitonary [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.macmillandictionary.com>

14. Meriam-Webster Dictionary and Thesaurus [Електронны йресурс] – Режим доступа : <http://www.merriam-webster.com>
15. Oxforddictionaries [Електронный ресурс] – Режим доступа : www.oxforddictionaries.com

Стаття надійшла до друку 18 лютого 2013 року

УДК 811.112.2'42

*Ольга Декало
(м. Київ, Україна)*

КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ ПІДХІД ДО ДОСЛІДЖЕННЯ СУЧАСНОГО НІМЕЦЬКОМОВНОГО ДІЛОВОГО ДИСКУРСУ

У статті систематизовано існуючі підходи до дослідження дискурсу у сучасній лінгвістичній науці, основну увагу приділено особливостям аналізу дискурсу у його комунікативно-прагматичному аспекті. З'ясовано специфіку застосування комунікативно-прагматичного підходу до вивчення сучасного німецькомовного ділового дискурсу.

Ключові слова: *комунікативно-прагматичний підхід, діловий дискурс, комунікативна взаємодія, адресант, адресат, комунікативна стратегія, комунікативна тактика.*

В статье систематизируются существующие подходы к исследованию дискурса в современной лингвистической науке, особое внимание уделяется особенностям анализа дискурса в его коммуникативно-прагматическом аспекте. Выясняется специфика применения коммуникативно-прагматического подхода к изучению современного немецкоязычного делового дискурса.

Ключевые слова: *коммуникативно-прагматический подход, деловой дискурс, коммуникативное взаимодействие, адресант, адресат, коммуникативная стратегия, коммуникативная тактика.*

The article systematizes existing approaches to the discourse research in modern linguistic science, the main attention is given to the features of discourse analysis in its communicative-pragmatic aspect. It turns out the specific character of communicative-pragmatic approach to the study of modern German business discourse.